Porównanie tłumaczeń Liczb 21:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas JAHWE powiedział do Mojżesza: Zrób sobie jadowitego (węża) i umieść go na drzewcu. I stanie się tak, że każdy ukąszony, który spojrzy na niego, będzie żył. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W odpowiedzi JAHWE polecił Mojżeszowi: Zrób sobie węża i zatknij go na drzewcu. Każdy ukąszony, który spojrzy na niego, będzie żył. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy JAHWE powiedział do Mojżesza: Wykonaj jadowitego węża i umieść go na drzewcu. I stanie się tak, że każdy ukąszony, kiedy spojrzy na niego, będzie żył. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Pan do Mojżesza: uczyń sobie węża miedzianego, a wystaw go na drzewcu; i stanie się, ktokolwiek ukąszony będąc wejrzy nań, że żyw zostanie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł JAHWE do niego: Uczyń węża miedzianego a wystaw go na znak: który ukąszony wejźrzy nań, żyw będzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy rzekł Pan do Mojżesza: Sporządź węża i umieść go na wysokim palu; wtedy każdy ukąszony, jeśli tylko spojrzy na niego, zostanie przy życiu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł Pan do Mojżesza: Zrób sobie węża i osadź go na drzewcu. I stanie się, że każdy ukąszony, który spojrzy na niego, będzie żył. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas JAHWE powiedział do Mojżesza: Sporządź sobie jadowitego węża i zawieś go na palu\*. Każdy ukąszony, który na niego spojrzy, pozostanie przy życiu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE rzekł do Mojżesza: „Wykonaj podobiznę jadowitego węża i umieść go na drewnianym palu. Jeśli ktoś zostanie ukąszony, a spojrzy na niego, uniknie śmierci”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | a Jahwe przemówił do niego: - Wykonaj [węża] jadowitego i umieść go na palu. Kto ukąszony spojrzy na niego, będzie żył. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Powiedział Bóg do Moszego: Zrób dla siebie jadowitego [węża] i umocuj go na drągu. A stanie się, że każdy, kto został ukąszony, popatrzy na niego i będzie żył.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Господь до Мойсея: Зроби собі гадюку, і постав її на знак, і буде, що коли вкусить гадюка людину, кожний вкушений, подивившись на неї, житиме. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A WIEKUISTY powiedział do Mojżesza: Zrób sobie węża i osadź go na drzewcu; i będzie, że gdy spojrzy na niego ktokolwiek ukąszony wyzdrowieje. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy JAHWE powiedział do Mojżesza: ”Sporządź sobie ognistego węża i umieść go na słupie sygnałowym. A gdy ktoś zostanie ukąszony, ma na niego spojrzeć i dzięki temu pozostanie przy życiu”. |